

## Laboratorio italiano traduce la saggistica Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

29 ottobre – 5 novembre 2024

Con Giovanna Targia e Anna Rusconi

*Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, litrix.de (Goethe-Institut), Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, con la partecipazione di StradeLab.*

**Laboratorio italiano** è un programma di formazione permanente per traduttori editoriali nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren con l'intento di favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera per mezzo di due appuntamenti annuali: un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico.

Dal **29 ottobre al 5 novembre 2024** undici traduttori di madrelingua italiana che lavorano da qualsiasi lingua si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide e possibili soluzioni. I testi ammessi dovranno appartenere al filone saggistico inteso in senso lato e potranno quindi spaziare dalla filosofia alle scienze, dall'arte alla storia, dalla letteratura all'economia, ecc. Data la varietà di possibili sottogeneri, la discussione verterà su problematiche di ordine formale e stilistico più che su approfondimenti tecnico-terminologici. Per la buona riuscita del laboratorio ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione. Sono inoltre previsti due eventi pubblici di corollario in Val Bregaglia.

### Requisiti

Possono candidarsi traduttori e traduttrici che abbiano al loro attivo almeno due opere pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori e traduttrici esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.** Per la buona riuscita del laboratorio, ogni partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Un posto è riservato a un traduttore o una traduttrice dal tedesco al lavoro su uno dei titoli proposti dal programma Litrix del Goethe-Institut: [www.litrix.de/it](http://www.litrix.de/it)

Le candidature con autrici/autori oppure da parte di traduttrici/traduttori svizzeri potranno costituire titolo di partecipazione preferenziale.

## Costo

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti.

## Arrivo

Martedì 29 ottobre entro le ore 18.00

## Partenza

Martedì 5 novembre a mezzogiorno

## Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **30 agosto 2024**; gli esiti saranno comunicati entro il **9 settembre**.

## Documenti da allegare

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- traduzione (max 5 cartelle, interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, margine destro ampio per consentire la presa di appunti, formato pdf)
- testo originale (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, margine destro ampio)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)
- esposizione dei problemi specifici che si desidera affrontare.

La candidatura va spedita a: [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

## Contatti di riferimento

Marina Pugliano: [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com)

Anna Rusconi: [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com)

Giovanna Targia: [targia@gmail.com](mailto:targia@gmail.com)

Informazioni sulla **Casa dei traduttori Looren**: [www.looren.net](http://www.looren.net)

Informazioni su **Villa Garbald**: [www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

prohelvetia

Litrix.de GERMAN LITERATURE ONLINE

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

G A R B A L D

tradelab

